

Александр Ралот, Марина Воробьёва, Николай Дик

Александр Ралот – прозаик, публицист и краевед. Автор нескольких книг прозы и стихов. Публиковался в периодических изданиях: «Смена», «Берега», «Невский альманах», «Огни Кубани», «Южная звезда», «Золотая лестница», «Земляки», «Новая литература», «Дарьял», «Метаморфозы», «Вторник», «Созвучие» (Беларусь), «Крылья» (Луганск), «Независимое искусство», «Петруска Настамба»(Сербия), «45-я Параллель» и др. Член Союза писателей России. Живёт в Краснодаре.

Марина Воробьёва – переводчик.

Николай Дик – публицист, прозаик и поэт. Родился в 1954 году в Казахстане, с 1974 года проживает в г. Азове Ростовской области. Член Союза журналистов России, Союза писателей России, Союза литераторов Европы и Межрегионального союза писателей.

МЫШИНЫЕ ПУТЕШЕСТВИЯ

Глава 1. Пиренейский полуостров

*Где нас только не видали!
Мы известные персоны.
Даже в маленьком подвале
знаменитой Барселоны.*

* * *

На нашей огромной планете между морем и океаном находится удивительная земля.

Люди называли её полуостров Пиренейский в честь величественных гор, отделяющих его от плодородных долин Франции. Он такой большой, что вместил в себя две страны и одну странную территорию. (О ней будет отдельный разговор.) А пока давайте перенесёмся в огромный город с красивым названием Барселона на улицу Рамбла, где в подвале дома

номер 17 живёт моя многочисленная семья. Ой, простите, забыл представиться, меня зовут Ратонтито.

О моей семье я расскажу позже, потому что я и моя сестра Ринита должны бежать на урок. Профессор Гастон уже три раза стучал своим хвостом по доске.

* * *

Murine journeys

Chapter 1. The Iberian Peninsula

There is an amazing land on our huge planet between the sea and the ocean.

People named it the Iberian Peninsula in honor of the majestic mountains which separate it from the fertile valleys of France. It is so big that it contains two countries and quite a bizzare territory. (I am going to tell you about it later.) In the meantime let's hurry to a huge city with a beautiful name Barcelona , where at 17 Rambla Street my large family lives in the basement . Oh, I'm sorry, I forgot to introduce myself, my name is Ratontito.

I will tell you about my family a bit later because my sister Rinita and I have to run to class. Professor Gaston has already tapped his tail on the blackboard three times.

Глава 2. В мышинной школе

Каждый день через дорогу
мы идём к мышинной школе.
В ней профессор учит строго
безопасно жить на воле.
Поумнели мы немножко
и доложим по секрету,
что зверей страшнее кошки
не отыщется на свете.

Профессор Гастон взял в лапу кусочек мела, понюхал его, фыркнул и нарисовал на доске страшное чудовище с четырьмя лапами, усами и длинным хвостом. Затем резко отскочил в сторону и велел нам записать:

– Это «КОШКА». Страшнее КОШКИ зверя нет. Запомните на всю жизнь.

– А почему? – пропищала со своего места Ринита.

– Потому что она питается нами, мышами, ну ещё и птичками разными, но это не столь важно.

– Ой! – пискнула Ринита, закрыв лапками глаза.

– А люди разве нас не едят? Они же гораздо сильнее котов, – поинтересовался я.

– Запомните, мышата, – профессор поднял хвост вверх. – Люди никогда мышей не едят, но иногда используют их для лабораторных опытов. Но только белых, так что вам, серым, бояться нечего.

– Выходит, люди – наши друзья? – Ринита округлила глаза-бусинки.

– И да, и нет, – профессор почесал лапой затылок.

– Мы не поняли, это как? – хором запищали мышата.

– Очень просто. Учитель встал на задние лапы и прошёлся вдоль доски. – Во-первых, люди построили дом, в нём мы живём. Во-вторых, они выращивают зерно, его мы едим, а также изготавливают вкуснейший сыр, который мы у них ворует.

Я поднял лапку, чтобы задать ещё один вопрос, но профессор не обратил на меня внимания и продолжил:

– И они же приручили этих страшных усатых зверей, – учитель с силой стукнул мелом по рисунку кошки. – Чего тебе непонятно, Ратонтито? Спрашивай!

– Профессор, так мы домашние животные или нет? Мы ведь в доме живём?

Теперь наш преподаватель почесал свой затылок двумя лапами. Помолчал минуты две, а затем процедил сквозь зубы:

– Если живём в доме, значит, домашние. Но люди нас не приручали, мы сами к ним пришли, без спроса!

Chapter 2. At the mouse school

Professor Gaston took a piece of chalk in his paw, sniffed it, snorted and drew a terrible monster with four paws, whiskers and a long tail on the blackboard. Then he abruptly jumped aside and told us to write down:

'It's a 'CAT'. There is no animal scarier than a cat. Remember it for ever and ever.

– But why? Rinita squeaked from her seat.

– Because she feeds on us, mice, well... also different birds, but it does not matter.'

– Oh! – Rinita squealed closing her eyes with her paws.

– Don't people eat us? They're much stronger than cats,' I asked.

– Remember, little mice, – the professor raised his tail up. – People never eat mice, but sometimes they use them in laboratory experiments. But don't worry – only white ones, so you grey mice have nothing to fear.

– So people are our friends? – Rinita was staring in round-eyed wonder.

– Yes and no, – the professor scratched his head with his paw.

– We didn't catch on, how come ? – the mice squeaked all together.

– It's all very simple.– Professor Gaston stood up on his hind legs and walked along the board. – Firstly, people have built the house, we live in it. Secondly, they grow grain, we eat it, and also make delicious cheese which we steal from them.'

I raised my paw to ask another question, but the professor ignored me and continued:

'And they also tamed these terrible mustachioed animals, – the teacher forcibly tapped the drawing of the cat with chalk. 'What don't you understand, Ratontito? Ask away!

– Professor, are we pets or not? We live in the house, don't we?'

Now professor Gaston scratched his head with two paws. He remained silent for two minutes, and then he said through his teeth:

– If we live in the house, it means that we are pets. But people didn't tame us, we came to them ourselves without asking!

Глава 3. Чемодан

Класс мышиною мини-школы
за подкладкой чемодана.
Кот узнал, и поневоле
мы спасались от тирана.
Зубы, лапы, хвост и грива...
Сердце биться перестало...
А хозяйка вдруг игриво
увела кота с подвала.

* * *

Страшно, страшно, страшно! За вами когда-нибудь гналась кошка? А вот сейчас она за мной гонится! В моих ушах раздаётся грохот от когтей, царапающих пол, а от пронзительного «Мяуу» леденеет кровь. Ещё секунда и оборвётся жизнь мышонка Ратонтито, который ничего интересного ещё и не видел!

Огромная когтистая лапа подхватила меня, подбросила высоко вверх. Я сделал кульбит в воздухе и полетел куда-то... в темноту.

– Только не вздумай пищать! – раздался знакомый голос. – Сиди тихо, как мышь.

– Так я и есть мышь, – с трудом вымолвил я радостно, узнав голос учителя, и тут же, получив от него хвостом по спине, замолк.

Грозное «Мяу» всё ещё бродило вокруг нашего укрытия. Но минут через пять из кухни послышалось спасительное «Кис-кис-кис», и полосатое чудовище умчалось туда.

– Где мы? – пропищал я, прислушиваясь к «грохоту» своего сердца.

– На дне большого и необычного чемодана. Человек собирается уезжать, и на наше мышино счастье оставил его открытым. Посидим ещё немного, а потом побежим в норку.

– А почему необычного? – поинтересовался я, – что в нём такого?

– Это реквизит, – недовольно буркнул профессор Гастон.

– Не понял? Чего визит?

– Ну, как тебе объяснить? У людей есть такая профессия – фокусник. Веселят таких же, как они. Для этого и придумали чемодан с двойным дном. В нём мы сейчас и сидим, – наставник хотел ещё что-то добавить, но наше убежище вдруг лязгнуло металлическим замком, поднялось в воздух и куда-то поплыло.

* * *

Chapter 3. The suitcase

It is dead scary! Have you ever been chased by a cat? And at this very moment he's chasing me! There is a roar in my ears from the claws scratching the floor, and a piercing "Meow" freezes the blood. Another second and the life of Ratontito, the little mouse, who has not seen anything interesting yet, will end up!

A huge clawed paw seized me, threw me high up. I did a somersault in the air and flew somewhere... into the darkness.

'Just don't try to squeak! – some familiar voice rang out nearby. – Stay as quiet as a mouse.'

'So I am the mouse,' –

I said joyfully having difficulty in recognizing the teacher's voice, and immediately, having received a slap on the back from him, I fell silent.

The menacing "Meow" was still roaming around our hiding place. But a few minutes later, the saving 'Kitty-kitty-kitty' was heard from the kitchen, and the striped monster rushed off.

'Where are we? I squeaked, listening for the 'rumble' of my heart.

– At the bottom of a large and unusual suitcase. The man is going to travel and to our mouse happiness he has left it open. We will sit here for some more time and then we will run to the hole.

– And why is it unusual? I asked, what's wrong with it?

– It's the props. – Professor Gaston muttered with displeasure.

– Don't you understand? What is the props for?

– Well, Let me explain it to you. You see, there is a profession – a magician. Magicians amuse people. That is why they invented a suitcase with a double bottom. We are hiding in it now.' The professor was going to add something else, but suddenly the

metal lock of our shelter clanged, the suitcase rose into the air and floated somewhere.

Глава 4. В порту

Нас с учителем с порога,
передав приветы маме,
в порт отправила дорога
в заповедном чемодане.
А в порту ждала подруга,
наша родственница – крыса.
Корабельная прислуга,
но с повадками актрисы.

* * *

Скажу честно: у нас, мышей, есть родственники. Они больше, и ещё у них некрасивые, облезлые хвосты. Люди называют их крысами. Лично я их побаиваюсь. Они всегда живут отдельно от нас, и при встрече ведут себя заносчиво и высокомерно.

– Тук-тук, – это мой учитель предлагает мне вылезти из убежища-чемодана, а его слово закон. Чуть что не так, можно и по шкурке получить.

Выглядываю наружу и вижу огромный-преогромный металлический город, с большущими трубами на самом верху.

– Это корабль, и мы поплывём на нём, – почему-то шёпотом произнёс профессор.

– Только если я вам это позволю, – проскрипел голос над моим ухом.

Я оглянулся и увидел нашу родственницу, крысу.

– Мы тут командуем! Кого пускать на корабль, а кого нет.

– Да вы сами с него иногда убегаете, – топнул лапой учитель, – а люди смотрят и говорят: «Если крысы бегут с корабля, быть беде!».

– Это ты верно подметил. Мы шестым чувством узнаём, что будет сильный шторм, и корабль может затонуть. Но не сегодня. Посмотрите на эту верёвку – она называется трал. С её помощью люди удерживают железную машину у причала. Вы видите на нём хоть одну мою родственницу?

– Нет! – хором ответили мы.

– То-то же. Море спокойное, шторм отменяется, и мои братья и сёстры уже расположились в трюме. Кстати, и мне пора, а то трал отцепят и поднимут якорь. Как я тогда попаду на корабль? На, малыш, держи печеньку. Ты, наверное, проголодался.

Крыса вручила мне вкусный квадратик и вскочила на трап корабля.

Похвалилась, и по трапу
влезла на борт великана.
Следом нас, сидящих в шляпе,
на корабль подняли краном.

* * *

Минуту спустя наше убежище вместе с другими ящиками, коробками, чемоданами, клетками с животными и разными причудливыми предметами подняла огромная металлическая рука. Люди называют её кран. Она играючи переместила всё это хозяйство на дымящую трубами металлическую гору.

* * *

Chapter 4. At the port

To be honest, we , mice have relatives. They are bigger and they also have ugly, bare tails. People call them rats. Personally, I am afraid of them. They always live apart from us, and when we meet them they always behave arrogantly .

– Knock-knock, – this is my teacher offering me to get out of the shelter-suitcase, and his word is the law to me. When we, kids act wrong, we cannot get away with it.

I looked out and saw an enormous city, with huge pipes at the very top.

– This is a ship and we will sail on it, – for some reason the professor said it in a whisper.

"If only I let you do it," a voice rasped in my ear.

I looked around and saw our relative, a rat.

'We're in charge of everything here. We decide who should be allowed on the ship and who should not.

– Yes, but sometimes you, rats run away from it yourselves, – the teacher stamped his paw, – and people look at you and say: 'When rats leave the ship, there will be trouble!'

'I grant you that. We just have a gut feeling that there will be a strong storm, and the ship may sink. But not today. Look at this rope – it's called a trawl. With its help people hold the iron machine at the pier. Can you see at least one of my relatives on it?

– No! – we answered all together.

– Well, you see, the sea is calm, the storm is cancelled, and my brothers and sisters have already settled in the hold. By the way, it's time I was there too, otherwise the trawl will be unhooked and the anchor will be weighed. How will I be able to get on the ship then?

Hey, baby, you must be hungry. Here is a cookie for you.'

The rat handed me a delicious piece of cookie and jumped onto the ship ladder.

She climbed up the board the giant vessel.

A minute later, our shelter, along with other boxes, suitcases, cages with animals and various bizarre objects, was lifted by a huge metal hand. People call it a crane. It playfully moved all these loads to a metal mountain with smoking pipes.

Глава 5. Дорога в цирк

От поездок в чемодане
по дорогам и траншеям
появятся могут раны
и царапины на шее.

– Заживут, как на собаке, –
говорит Гастон. – Мы звери.
Синяки от буерака
не большая, брат, потеря.

Вы когда-нибудь путешествовали в карете, которая раскачивается из стороны в сторону? Скажу я вам, это неприятное времяпрепровождение! То взлетаешь к потолку, то шлёпаешься на пол. Наша с профессором Гастоном карета – походный чемодан, который человек несёт уже битый час, и мы не можем определить, куда.

От голода живот прилип к позвоночнику, но я не могу даже смотреть на кусочек печенья, который мне подарила корабельная крыса, так как жевать что-то из-за такой тряски совершенно невозможно. Но всему в этом мире есть начало и конец. Вдруг наша карета-чемодан застыла на месте.

А минуту спустя мы полетели на стол, увлекаемые ворохом человеческой одежды и обуви. Я больно ушиб свой нос и тёр его обеими лапками. Учитель, глядя на это, успокоил меня и сказал, что на нас, мышах, всё заживает быстро, как на собаках.

– И откуда вы всё это знаете? – поинтересовался я, всё ещё держа лапками распухший нос.

– Я давно живу на этом свете и точно знаю, что наш человек работает в цирке укротителем и фокусником. Дрессирует собак и ещё показывает фокусы, доставая из чемодана с двойным дном различные предметы. В этом втором дне мы и путешествуем.

Я хотел его ещё что-то спросить, но тут ворох зашевелился, и яркое солнце ослепило нас. Учитель сцапал меня за ухо и потащил в норку, видневшуюся в углу комнаты, приговаривая на ходу: «Мы, мыши, звери ночные, и днём нам лучше прятаться».

Chapter 5. On the way to the circus

Have you ever travelled in a carriage that swings to and fro? I assure you, it's an unpleasant pastime! You fly up to the ceiling, then you flop on the floor. Our carriage is a travelling suitcase that the man has been carrying for an hour, and we cannot determine where to.

My stomach has stuck to my spine from hunger, but I can't even look at the cookie that the ship rat gave me, because it's absolutely impossible to chew something because of the jolting. But everything in this world has a beginning and an end. Suddenly our carriage-suitcase stopped floating.

A minute later, we flew down on the table, carried away by a pile of human clothes and shoes. I hurt my nose and rubbed it with my both paws. The teacher noticed it and calmed me down. He said that we get well quickly, like dogs.

– And how do you know all this? I asked, still holding my swollen nose with my paws.

– I have been living in this world for a long time and I know for sure that our man works in the circus as a tamer and magician. He trains dogs and also shows tricks, taking out various objects from a suitcase with a double bottom. We are travelling at this second bottom.

I was going to ask him another question, but the pile moved, and the bright sun blinded us. The teacher grabbed me by the ear and dragged me into a hole that was in the corner of the room, saying as he walked: 'We mice are nocturnal animals and it's better for us to hide during the day.'

Глава 6. Слон-циркач

Наконец-то цирк, арена,
слон огромный, хобот, уши,
очень сладкий запах сена
и желание покушать.

* * *

Просидев в новом убежище довольно долго, мы оба почувствовали, что голод стал просто невыносимым. Настало время проститься с нашим гостеприимным убежищем.

Большинство грызунов, к которым относимся и мы, имеют хорошее зрение, а их маленькие носики прекрасно чувствуют запах пищи за много метров.

Вы знаете, как пахнет гора еды? Я теперь знаю!

Как только мы оказались снаружи, облако, аппетитно пахнущее бананами, окутало нас. Впереди маячила огромная

куча спелых плодов. Их хватило бы, чтобы прокормить целую мышиную армию. Но этот пищевой рай охраняло какое-то странное животное, размером в сто тысяч кошек, поставленных друг на друга.

Оно трубило в толстый шланг, который был прикреплен к его лбу.

От всего этого увиденного я присел на задние лапы и закрыл глаза.

– Не бойся, – зашептал в ухо учитель, – это всего лишь слон. Несмотря на то, что он такой огромный, он нас, мышей, боится. Я успокоился, но если честно, хвостик всё ещё дрожал.

– Как такое может быть? Ведь он только одной своей ножицей может сразу раздавить пару десятков мышей.

Профессор улыбнулся: – Всё верно. Но на наше счастье эти гиганты ужасно боятся щекотки. И когда наши сородичи бегают по их носу-хоботу или ногам, они громко трубят и пускаются наутёк. А сейчас не обращай на слонов никакого внимания и наедайся впрок. Завтра нам предстоит длительная поездка.

– Учитель, откуда вы знаете?

– Понимаешь, дружок, передвижной цирк никогда не остаётся долго на одном месте. Дал пару представлений и вперёд, в новые города и страны. И раз нам выпало такое счастье путешествовать вместе с ним, почему бы этим не воспользоваться?

* * *

Chapter 6. The Circus Elephant

After sitting in the new shelter for quite a long time, we both felt that hunger had become simply unbearable. It's time to say goodbye to the hospitable hole.

Most rodents, (we also belong to them), have good eyesight, and their small noses perfectly smell food from many meters away.

Do you know what a mountain of food smells of? Now I know it!

As soon as we got outside, a cloud smelling appetizingly of bananas, enveloped us. A huge pile of ripe fruits loomed ahead. This quantity of fruit is enough to cram up an army of mice.

But this food paradise was guarded by some strange animal, the size of a hundred thousand cats, placed on top of each other.

It was tooting a thick hose that was attached to his forehead.

When I saw all this I was taken aback, sat down on my hind legs and closed my eyes.

– Have no fear! – the teacher whispered in my ear, – it's just an elephant. Despite the fact that he is so huge, he is afraid of us, mice. I calmed down, but to be honest, my tail was still shaking.

– How can that be? After all, he can crush a couple of dozen mice at once with only one of his legs.

The professor smiled: 'That's right. But fortunately for us, these giants are terribly afraid of tickle. And when our relatives run along their nose-trunk or legs, they loudly cry and run away. And now don't pay any attention to the elephants and fill up your stomach. We are going to have a long trip tomorrow.

– Teacher, how do you know?

– You know, my friend. A travelling circus never stays in one place for a long time, it gives a couple of performances and goes farther to new cities and countries. And since we have a chance of travelling with it, why not to take advantage of it?

Глава 7. Встреча со сторожевым псом

Захотелось прогуляться

нам с учителем, и что же?

Повстречали домочадца.

Пёс был сторожем, похоже.

Не пустил нас к древесине:

– Грызунам здесь нет дороги!

Возражать не стоит псине –

уноси скорее ноги!

* * *

Вечером следующего дня, пока шло представление в цирке, мы с учителем решили познакомиться с местными достопримечательностями города. Прошли пару кварталов и нос

к носу столкнулись с большой старой собакой, лежащей за красивыми узорчатыми воротами.

– Гав! – пробасил пёс и ткнул лапой в круглый знак с перечёркнутой красной полосой мышью.

– Извините, пожалуйста, – вежливо поинтересовался я, косясь на огромные клыки, торчащие из пасти собаки, – не будете ли так любезны объяснить значение этого знака.

– Чего тут непонятного? – рявкнул грозный сторож. – Вам, мышам, вход сюда строго воспрещён!

– Это ещё почему? – возмутился профессор. – Мы звери вольные, – куда хотим, туда и направляемся! И остановить нас могут только кошки и мышеловки. Вы, уважаемый пёс, ни на то, ни на другое не похожи. Насколько мне известно, собаки мышами не питаются.

– Это верно, зато вы, острозубые, любите кору этих удивительных деревьев! Охранять их нам и поручили много веков тому назад. Прадед мой охранял, и дед, и отец... – пёс зевнул и задремал похрапывая.

– Перестаньте спать. Как вам не стыдно. Ведь вы же на работе! – повысив голос, возмутился профессор Гастон. – Поймите же, глубокоуважаемый пёс, не имею чести знать ваше имя, ибо вы не представились, мы не употребляем в пищу кору деревьев, а только грызём её. Все мыши на свете просто обязаны что-нибудь грызть, потому что зубы у нас всё время растут. И если мы не будем их стачивать, то они могут вырасти такими большими, что уже не смогут помещаться во рту.

– Меня это не касается, – зевая буркнул пёс, – я здесь на службе и охраняю пробковые деревья. Кора у них очень ценная, так как из неё изготавливают пробки для бутылок. А в них мой хозяин наливает всякие благородные напитки, – при этих словах он разинул пасть и хотел громко гавкнуть, но профессор всё понял и потащил меня в сторону, приговаривая на ходу:

– Хочешь, я расскажу тебе, дружок, историю о том, как мы, мыши, стали причиной одного изобретения?

– Конечно! – пискнул я, подпрыгнув от радости.

И учитель продолжил, ускоряя шаг:

– То, что сказал этот старый пёс, сушая правда. Вся наша порода с большим удовольствием грызёт винные пробки,

и чтобы уберечь их от многочисленного мышинного семейства, люди стали надевать на горлышко некоторых больших бутылок специальную проволоку и вдобавок заворачивать их в совершенно невкусную и несъедобную металлическую фольгу.

* * *

Chapter 7. Meeting with the Watchdog

In the evening of the next day, while the circus performance was in full swing the teacher and I decided to get acquainted with the local sights of the city. When we walked two blocks we found ourselves face to face with a big old dog lying behind a beautiful patterned gate.

'Woof!' the dog barked and pointed his paw to a round sign with a drawing of a mouse which was crossed out with a red stripe.

'Excuse me, please, – I asked politely squinting at the huge fangs sticking out of the dog's mouth, – would you be so kind to explain the meaning of this sign.

– What don't you understand? the formidable watchdog barked. – You, mice are strictly forbidden to enter here!

– Why is that? – the professor was indignant. – We are free animals: we go wherever we want! And only cats and mousetraps can stop us. You, honourable Dog, don't look like either. As far as I know, dogs don't eat mice.

– That's right, but you sharp-toothed ones love the bark of these amazing trees! We were assigned to protect them many centuries ago. My great-grandfather guarded them, and grandfather, and father... – the dog yawned and dozed off snoring.

– Stop sleeping. Shame on you. After all, you're at work! The teacher resented, raising his voice. – You see, dear Dog, I do not have the honor to know your name, because you did not introduce yourself, we do not eat the bark of trees, but only gnaw it. All the mice in the world just have to chew something, because our teeth are growing all the time. And if we don't grind them, they can grow so big that they will not be able to fit in our mouths.

'It's none of my business,' – the dog muttered, yawning. – I'm on duty here and I'm guarding cork trees. Their bark is very valuable, as it is used to make corks which top bottles with noble drinks. At these words he opened his mouth and was about to bark loudly, but the professor understood everything and dragged me aside, saying:

– Do you want me to tell you, my friend, the story of how we, mice became the cause of one invention?

– Sure! I squeaked, leaping with joy'.

The teacher continued, accelerating his pace:

'Everything that the old dog said is absolutely true. Our whole breed chews wine corks with great pleasure, and in order to protect them from the numerous mouse family, people began to put a special wire on the neck of some large bottles and, in addition, wrap them in completely tasteless and inedible metal foil.

Глава 8. Удивительное открытие

Путь мышинный экзотичен.

Узнаём, что, как ни странно,
но с Испанией граничат
островные даже страны.

Не возможно? И не спорю.

Но известно по науке,
что и Англия по морю
ей протягивает руки.

* * *

Помните, в начале нашей истории я, мышонок Ратонтито, обещал вам поведать об удивительном месте – географическом казусе? Пришло время сдержать слово. Вы можете не поверить мне, но Испания, находящаяся на Пиренейском полуострове, граничит с Великобританией!

– Такого не может быть! – возразит любая образованная мышь, не раз пробежавшая по большой карте Европы или катавшаяся на глобусе. – Англия – вон где, а Испания – здесь. Между ними многие тысячи километров. Но, тем не менее, это факт.

Мы приближаемся к Гибралтарскому проливу – морской полоске между Африкой и Европой. Много лет тому назад англичане захватили это место и никак не хотят отдавать его Испании. Вот и получается, что Испания, помимо Португалии и Франции, граничит с далёкой Англией.

И это доказано профессором Гастоном и цирком, с которым мы путешествуем.

В старом городе цирк пробыл пару дней. Мне особенно в нём запомнились узкие улочки, старый порт и сторожевой сердитый пёс. На третий день мы вместе с цирком на корабле в своём чемодане отправились дальше.

* * *

Chapter 8. An amazing discovery

Do you remember that at the beginning of our story, I promised to tell you about an amazing place – a geographical puzzle? It's time to keep my promise. Believe it or not, but Spain located on the Iberian Peninsula, borders on Great Britain.

That is impossible! Any educated mouse who repeatedly runs across a large map of Europe or rides on a globe will object: 'England is over there, and Spain is over here.' Thousands of kilometers separate them from each other. Nevertheless, it is a fact.

We are approaching the Strait of Gibraltar, a strip of sea between Africa and Europe. Many years ago the British took over this place and won't give it back to Spain. So it turns out that Spain, in addition to Portugal and France, borders on far-away England. This fact has been proved by Professor Gaston and the circus we are travelling with.

The circus stayed in the old town for a couple of days. I remember very well its narrow streets, the old port and the angry watchdog. On the third day of our journey, the circus and we in our suitcase kept travelling on board the ship.

Глава 9. Из Гибралтара в Барселону

Наконец и Гибралтары:

пляжи, скалы и маготы –
обезьяничьи отары.

С ними встретиться охота.

Но полдня на это чудо.

Нас давно заждались дома,
и лежит маршрут отсюда
прямо к берегу родному.

* * *

Прошло несколько дней, и мы добрались до удивительного места с гулким названием – Гибралтар. Если приглядеться, это всего лишь скала, да ещё песчаный перешеек, соединяющий её с Пиренейским полуостровом. Но на самом деле это и страна, и город, и пролив, и полуостров, и заморская территория Великобритании. Но Испания постоянно оспаривает это утверждение. Вот такое это удивительное место на карте.

А ещё там обитают дикие обезьяны – маготы. Поэтому если кто-то вам скажет, что в Европе обезьяны на воле не живут, не верьте и приезжайте сюда. Убедитесь сами. Их колония в этих местах процветает, ибо никаких хищников в окрестных местах не водится. Да, чуть не забыл, здесь живут удивительные люди – можно часами бегать по мостовой и никто на тебя не обратит никакого внимания!

Ну, всё, пока! Мне некогда. Пойду напоследок поиграю с маготами, ведь они такие забавные!

Совсем скоро цирк возвращается в родную Барселону, а мы с профессором уже привыкли к нашему дому-чемодану с двойным дном.

Но всё равно тянет домой. Ведь нас там ждут. Да и мама с сестрёнкой Ринитой, наверное, очень волнуются. Я так давно их не видел! Если честно, скажу по секрету, даже кошку домашнюю иногда вспоминаю. А как же иначе? Ведь без приключений жить совсем скучно. Согласны?

Ах, какое это счастье
видеть каменные склоны...
Но пора нам возвращаться
в дом родимой Барселоны.
Всё кончается когда-то.
За бортом прощальный вечер...
До свидания, ребята!
К новой книге и до встречи.

* * *

Chapter 9. From Gibraltar to Barcelona

A few days passed, and we got to an wonderful place with a resounding name Gibraltar. If you look closely, it's just a rock, and even a sandy isthmus connecting it with the Iberian Peninsula. But in fact, it is a country, a city, a strait, a peninsula and an overseas territory of Great Britain. But Spain constantly disputes this claim. This is such an amazing place on the map.

Wild monkeys – magots live there. Therefore, if someone tells you that monkeys do not live in the wild in Europe, do not believe it and come here. See for yourself. Their colony thrives in these places, because there are no predators in the surrounding areas. Oh, I have clean forgotten! Peculiar people live here – you can run for hours along the pavement and no one will pay any attention to you!

Well, that's all for now, bye! I don't have time to talk to you. I'm going to play with the magots for the last time, they are so funny! The circus will soon return to Barcelona, but as for us, we have got used to our suitcase-home with a double bottom.

Anyway, we started feeling homesick. After all, they are waiting for us in our home town... My mom and sister Rinita are probably very worried. I haven't seen them so long! To tell the truth, I will reveal you a secret: sometimes I even recall our home cat. How could I not? Anyway, it's really boring to live without adventures. Do you agree with me?

Перевод на английский – Марина Воробьёва